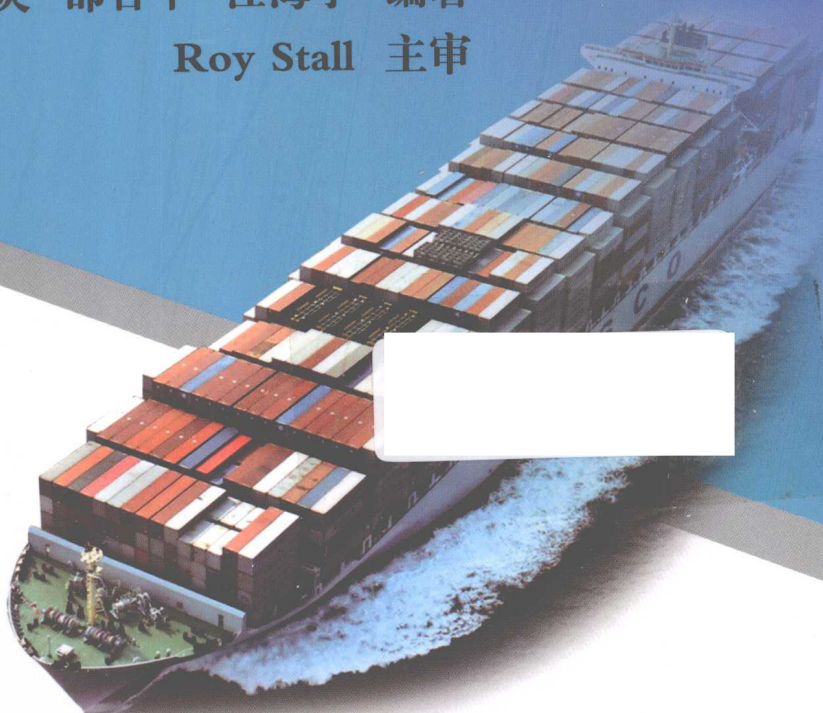


Contemporary Practical Maritime English for Deck Officers

# 新编实用航海英语

## 读写教程

陈镇炎 邵哲平 江海学 编著  
Roy Stall 主审



(Reading & Writing)

大连海事大学出版社

# 新编实用航海英语 读写教程

*Contemporary Practical Maritime  
English for Deck Officers*

*(Reading & Writing)*

陈镇炎 邵哲平 江海学 编著  
Roy Stall 主审

大连海事大学出版社

© 陈镇炎 邵哲平 江海学 2013

**图书在版编目(CIP)数据**

新编实用航海英语读写教程 / 陈镇炎, 邵哲平, 江海学主编. — 大连: 大连海事大学出版社, 2013. 4

ISBN 978-7-5632-2851-5

I. ①新… II. ①陈… ②邵… ③江… III. ①航海—英语—阅读教学—教材 ②航海—英语—写作—教材 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 067855 号

**大连海事大学出版社出版**

地址: 大连市凌海路 1 号 邮政编码: 116026 电话: 0411-84728394 传真: 0411-84727996

<http://www.dmupress.com> E-mail: cbs@dmupress.com

大连美跃彩色印刷有限公司印装 大连海事大学出版社发行

2013 年 4 月第 1 版 2013 年 4 月第 1 次印刷

幅面尺寸: 185 mm × 260 mm 印张: 33

字数: 656 千 印数: 1 ~ 2000 册

出版人: 徐华东

责任编辑: 陈 亮

版式设计: 星 树

封面设计: 王 艳

责任校对: 宋彩霞 孙雅荻

ISBN 978-7-5632-2851-5 定价: 69.00 元

# Preface

*Roy Stall*



It gives me great pleasure to introduce you to Professor Chen Zhenyan's comprehensive book on Maritime English. It is a valuable and welcome addition to the learning resources being made available to maritime students in China.

Professor Chen Zhenyan has provided a comprehensive and useful introduction to the world of Maritime English. I am particularly pleased that he has mentioned and included recent amendments to the International Maritime Organisation's requirements regarding SOLAS, STCW, the ISM Code, and the SMCP.

This book also included some very useful exercises to challenge students of Maritime English which, if studied and absorbed, will greatly assist the vocabulary development of intending deck officers.

My own entry into the world of maritime English has enabled me to travel widely and teach in a variety of countries, as well as "work situations". I am lucky insofar as I had a wonderful opportunity in my early years to get the basics of seamanship, navigation, boat and ship handling, as well as other aspects of life at sea, when I joined the Royal Australian Navy as a teenager. The training I subsequently had included most if not all of the topics that maritime cadets study these days in China and other countries. Sailing for over thirty years on the Swan River in Perth, as well as off the port of Fremantle in the Indian Ocean added to my nautical experiences, as did obtaining the impressively titled *Hong Kong Pleasure Vessel Certificate of Competency*,

*Master Grade II, Engineer Grade II.* This ticket is a requirement for those in Hong Kong who operated power or sailboats for recreation. Then in 2006 when I was working with a private maritime training college, I was manager of a 96 m training ship, which had been acquired from Japan.

One of the more challenging and interesting Maritime English teaching tasks I experienced was on three voyages on the Umitaka Maru, the training ship of the Tokyo University of Marine Science and Technology (TUMSAT). One voyage was from Mauritius to Cape Town, another from Hobart to Tokyo Bay, and the last from Tokyo Bay to Bali. On each occasion I was assisting Professor Naoyuki Takagi (from TUMSAT) in teaching Maritime English to male and female cadets. The days were long and interesting, ranging from dawn star sights and fixes on the compass deck, to late night tutorial sessions in the ship's splendid lecture room, which doubled as a messdeck for the cadets.

My experiences in China have also been equally rewarding, and started when I was invited to Qinhuangdao, to teach Maritime English to a group of ships' engineers from the Hebei Ocean Shipping Company (HOSCO). This was followed by a teaching assignment at the Shanghai Maritime University, then another assignment at the Dalian Maritime University. At DMU, the training was delivered on the university's splendid training ship, YU KUN, alongside in the port of Dalian.

On all of these assignments I have been impressed by the keenness, commitment, and enthusiasm, of all the trainees and cadets. And on each and every teaching assignment I have always used pretty much the same teaching style and philosophy, which maximized student participation and involvement, rather than stressing rote learning. Having said that, there is always a lasting benefit in some situations where rote learning is used, but it needs to be applied carefully, ensuring that learners also understand the context of the material they're committing to memory.

Occasionally cadets ask me for tips on learning English or how they might learn faster. Of course, all lecturers, teachers and/or tutors will have their own advice but I often suggest that the cadets

—join an “English club” if one exists on their campus. And if such a club doesn't exist, start one of your own. There is NO substitute for actually practicing your speaking and listening skills.

—listen to English broadcasts on radio, or watch and listen to English television

shows on a regular basis.

- use the internet to access websites such as the British Council, the British Broadcasting Corporation (BBC), the Australian Broadcasting Commission (ABC), or the Voice Of America (VOA). All have some sort of “learning English” section which can help you improve your English. (The “Australian Network” also has some great programs for students of English.) All of these are easily found with a search engine.
- after each day’s instruction, always read through what you were taught and make sure you do the set assignments; if you’re having difficulty, work with someone whose English is better than yours and who’s willing to help you.
- always try to study your English in a quiet environment. (Wearing headphones and listening to heavy metal music is not conducive to retaining the material you’re studying. If you insist on listening to music while you study, some soft, gentle Baroque music is better, believe me!)
- try to regard the classroom as an “English speaking zone”, and not fall back on your “L1” or native language, even when communicating with fellow cadets during class time.
- read as much English language material as you can, be it newspapers, novels, or even news websites on the Internet—it will help you develop your vocabulary and broaden your awareness of how English is used.

It goes without saying that Maritime English has never been more important than it is today. Efforts—and progress—are being made to get some sort of internationally acceptable “test of maritime English”, with academic staff in maritime education institutes around the world working towards this objective. Such a test would certainly assist and enhance the career options open to both deck and engineering officers of all nationalities.

To all cadet deck and engineering officers, I encourage you to pursue both your studies and your careers with zeal and optimism. You are entering an industry that is at the zenith of its importance. Your ability to Speak, Listen, Write and Read maritime English is also of vital importance to the safe, efficient, and productive operations of the ships in which you serve.

I commend this book to you.

Yours aye

Roy Stall

Consultant Teacher, Trainer, and Tutor in Maritime English

Perth, Western Australia

[rstallau@yahoo.com.au](mailto:rstallau@yahoo.com.au)

# Preface

*Reza Ziarati*



Year after year, paper after paper it is acknowledged that over 80% of accidents are due to human factors. The results of several recent research works have identified majority of these accidents to be due to communication and linguistic mistakes, many of which can be avoided if a greater emphasis is placed on acquiring competence in Maritime English. With the emergence of multi-lingual crews, competence in Maritime English has become critical to the safety of life and property at sea.

The book by Professor Chen Zhenyan is a timely effort. The content of the book is well set to support a full course of maritime proficiency education and training. The need for acquiring sufficient Maritime English knowledge and skills is emphasized by preparing a variety of exercises and drills ranging from pronunciation to vocabulary gap fillings, translation, sea literature appreciation and so forth. Professor Chen's involvement in International conferences such as IMLA and IMEC has paid dividend as the texts selected are of good choices and right to the points. Ship cadets/officers with a good level of English language will surely enjoy the book and improve their Maritime English. On the other hand the book is of a great support to learners to help them improve their vocabulary. This is because the book is intended for the four-year under-graduate students of the maritime universities in China who have at least an intermediate level of English. The China's University Entrance English Examination requires at least 3500 English words and covers almost all aspects of English language grammar. When studying at the university, all non-English major (students are re-



quired to take the so-called CET-4 viz. , word sizes up to 4800 and for some other students who are more skillful at English they can try CET-6 level which has word vocabulary requirement of up to 6500.

Again Professor Chen's active participation in IMLA and IMEC has ensured that the basic conventions and regulations for seafaring career are very well highlighted to help learners enhance their understanding of requirements of the profession. The book also raises the cultural awareness of the learners for it is one of the main issues on board life of seafarers. The tests provided are valuable means to self-assess the vocational proficiency and the acquired Maritime English knowledge.

Overall, the book will help the learners to enhance and strengthen their Maritime English levels in a sequential learning experience.

Professor Dr Reza Ziarati BSc (Bath), PhD (Eng), CertEd, CMarEng, CElecEng, CMechEng, FIMechE, FIET, FIMarEST, CEng  
Emeritus Professor of Engineering—Dogus University  
Chair of Marine Engineering'Piri Reis University

Chairman  
Centres for Factories of the Future, UK/EU

Vice Rector  
Piri Reis University, TR

# 前言

STCW 公约马尼拉修正案对航海英语提出了更高的要求,不但强调听说,而且读写能力也多次提及。国际海事组织的权威数据表明,80%以上(IMO,2005)的海上事故是英语能力不足造成的。英语的重要性不言而喻,但是由于诸多方面的原因,我国航海英语的教学效果不尽如人意,这也造成了我国船员,尤其是高级船员外派时仅因英语能力不足而未能得到聘用的原因之一。2012 年教育部、交通运输部《关于进一步提高航海教育质量的若干意见》(教高[2012]3 号)里强调指出:加强航海类专业英语教学,交通运输类教学指导专家组织航海院校制定航海类专业英语教学大纲,建立航海类专业英语水平测试体系,推动航海类专业课程实行英语教学,提高学生的英语运用能力。

进入 21 世纪,航运经济国际化程度愈来愈高,越来越多的远洋运输船只的船员来自不同国家,英语便成了其生活工作的唯一语言,没有良好的英语很难适应。再者,我们不能忽视这样的事实:船上英语沟通的成功与否,有时甚至是 a matter of life and death(生死攸关的事)。因此,航海英语教材的编写必须要有更高的起点。

毋庸置疑,航海英语必须强调听说,但听说的领先离不开读写译。语言听说读写译是相辅相成的。听读是输入(input),说写译是输出(output),没有一定量的输入很难支撑有效的输出,这点国内外的外语专家普遍认同。而语言能力的提高离不开实践。因而教材的编写应重视练习的设计与编写。

本书的编写一方面遵循《中华人民共和国海船船员适任考试和发证规则》(简称 11 规则)颁布的已于 2012 年 7 月 1 日生效的新的《中华人民共和国海船船员适任考试大纲》,另一方面借鉴了国内外同行在航海英语教材编写方面的成功经验,同时,根据作者长期教授大学英语(通用英语)与航海英语(专业英语)的心得,在练习的设计与编写方面做了一些尝试。此外,按照国际海事英语大会(IMEC)倡导的 twinning 原则,即航海英语的教学与教材编写的最佳组合是英语专业(粗通航海知识)教师与航海专业(英语功底深厚)教师。本书正是在这些理念的指导下进行编写的。

本书共分 12 个单元,其中 10 个单元是适任考试大纲所要求的,另两个单元是编者新增

的,分别为 UNIT ONE 的 MARITIME ENGLISH COMPETENCE AND SEAFARING CAREER 与 UNIT TWO 的 SHIPS AND SHIPBOARD PERSONNEL。每个单元分 5 个部分。Speaking 部分所有句子来自 SMCP 或稍加改写,目的是让学生脱口说英语。Reading 部分由三篇文章组成,内容与文体各异,无重要与不重要之分。Exercises 分两部分:Language Skill Development(课外),具体板块有 Pronunciation, Picture Matching, Vocabulary Development, Cloze 等;Exercises Related to Texts(课内),具体板块有术语英译汉、课文难句英译汉、句子汉译英以及写作训练(提供句型,并用汉语提示)。练习的设计除了巩固课文重要词汇与句法结构之外,主要目的在于全面提高学生综合使用航海英语的能力。Extras 部分根据学生毕业后的工作性质,专门编写了 Cross-culture Notes(强调跨文化知识对于海船船员的重要性),Maritime Magazine Digest(引导学生课外自学英语的能力),Sea Literature Appreciation(综合提高学生语言素养),Salty Humor(不仅仅是开心一刻,里面有很多语言的因素)。The Maritime English Certification Test Link(考证链接)部分是根据二/三副适任考试大纲设计的(因篇幅所限,没有设计完整版),即单选、关联题与汉译英。此外,书后有四个实用附录:

- I. Shipping Terms
- II. Glossary of the IMO SMCP
- III. Glossary of the Texts
- IV. Keys

本书由陈镇炎(英语专业,从事 28 年通用英语、14 年航海英语教学)、邵哲平(航海技术专业,博士、船长、教授)与江海学(航海技术专业,船长)共同编写,澳大利亚籍航海专家 Roy Stall 先生对全书进行校读。全书的整体框架及 Exercises, Extras 和 The Maritime English Certification Test Link 均由陈镇炎设计编写,最后由陈镇炎定稿。厦门海事局 VTS 值班长卢俊良参与了部分编写工作,厦门引航站的徐建军做了部分单词注释工作。德意志石油集团中远东区信控经理周云龙(船长)、张锋船长、罗盛杰船长等提供部分插图。本书的编写不仅得到了集美大学航海学院各级领导、船艺教研室、同事们的关心,还得到了国内外海运界航海英语专家的支持与鼓励,在此限于篇幅不一一列举,谨表示衷心的感谢。

本书的责任编辑陈亮女士兢兢业业、一丝不苟,为本书倾注了大量心血,在此向她致敬!

编 者

2012 年 12 月 22 日

# Acknowledgement

In preparing this textbook, I have considerably drawn on my persistent participation in the International Maritime Lecturers' Association (IMLA) and the International Maritime English Conference (IMEC), whose ideas, views, insights and solutions intended to promote English have found their proper places in this textbook. The paper by Stephen Murrell entitled *Pronunciation Problems Can Kill: Exercise to Make Teaching Maritime Pronunciation Skills Fun (And Save Lives)* has impelled me to design a separate section—**Pronunciation**. In each and every IMEC communicative competence, cross-cultural awareness and the role the IMO SMCP plays in the safety of life at sea have been repeatedly presented and workshopped, which means due weight shall be given to these areas of Maritime English teaching and textbook compilation. It can be fairly concluded that the authoring of this book would have been unlikely without my active involvement in the IMO-based international conferences since 2009.

Maritime English is technical, but that does not mean it cannot be entertaining and fun. Humor is the driving force that propels a learner to forge ahead with his language acquisition. Language learning requires practice in an all-round pattern. Speaking is important, but it does not occur without sufficient reading. Sound exercise design makes a critical difference in a textbook; this is the viewpoint of this textbook compilation from start to finish.

It should be noted that twinning is the significant concept that has earned general consensus among maritime English lecturers in that English linguists and navigating professionals have proven their worth in their respective ways. This book is the result of twinning cooperation as the other two authors Mr Shao Zeping and Mr Jiang Haixue

are both captains.

Furthermore, my participation in the IMEC has given me plenty of opportunities not only to immensely benefit from the presentations and workshops delivered by such Maritime English masters as Peter Trenkner, chairman of the IMEC, Prof. Dr. Boris Pritchard, Chairman of the IMEC Papers and Activities Committee, Clive. W. Cole, and Peter C. van Kluijven Peter, all of whom not only treated me as a member of the magical family of IMEC but also gave me the honor of their acquaintance.

Finally, my heartfelt thank goes to Mr Roy Stall whom I met at IMEC 22 in Alexandria, Egypt, and who diligently served as chief reviewer of this book and set most of the questions for sea literature appreciation. I am also profoundly indebted to Professor Dr Reza Ziarati who not only chaired my first presentation in IMEC 21 in Szczecin, Poland but also has written a kind preface for this book.

Last but not the least, I would like to extend my heartfelt gratitude to Navigation Institute of Jimei University which has substantially sponsored me all the way to the Maritime English based international conferences.

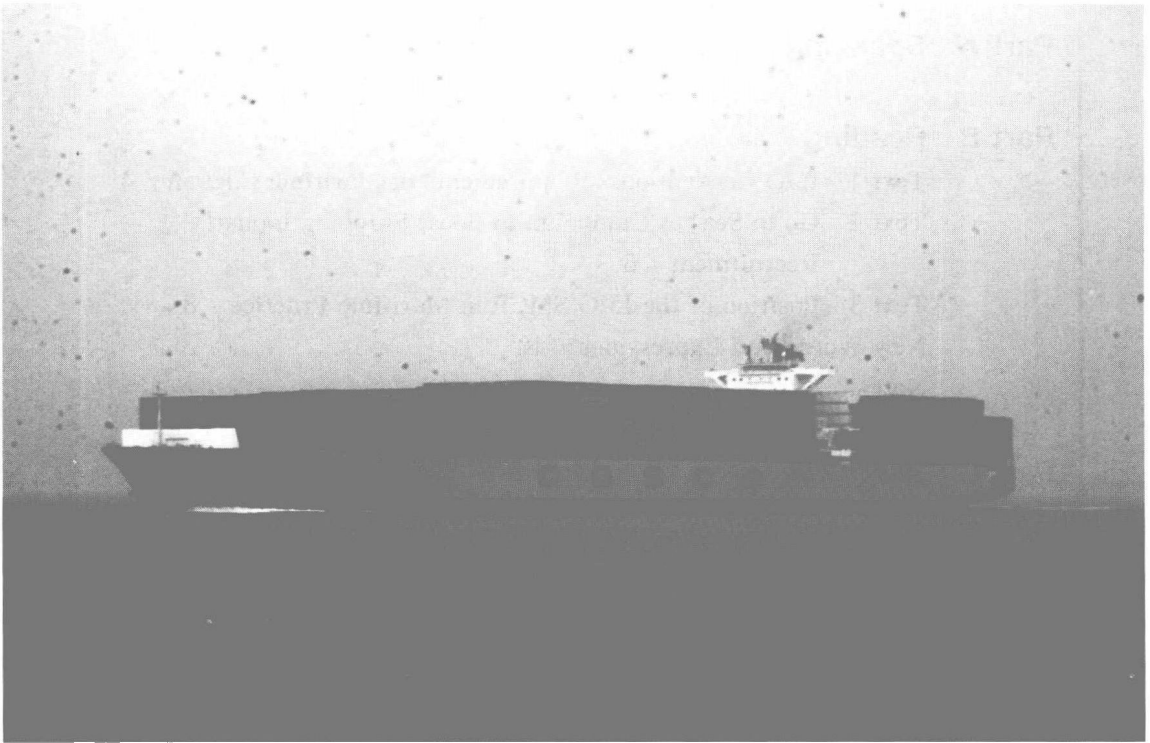
**陈镇炎**

# Contents

UNIT ONE	MARITIME ENGLISH COMPETENCE AND SEAFARING CAREER / 1
UNIT TWO	SHIPS AND SHIPBOARD PERSONNEL / 33
UNIT THREE	NAUTICAL PUBLICATIONS / 73
UNIT FOUR	SHIPBOARD EQUIPMENT / 115
UNIT FIVE	MARINE METEOROLOGY / 159
UNIT SIX	SHIPHANDLING / 195
UNIT SEVEN	COLREGS / 233
UNIT EIGHT	CARGO WORK / 267
UNIT NINE	FIRE SAFETY SYSTEM AND LIFE-SAVING APPLIANCES / 299
UNIT TEN	ANTI-PIRACY & SEARCH AND RESCUE / 333
UNIT ELEVEN	IMO CONVENTIONS / 367
UNIT TWELVE	PRACTICAL MARITIME ENGLISH WRITINGS / 421
APPENDICES / 477	
I. SHIPPING TERMS / 478	
II. GLOSSARY OF THE IMO SMCP / 485	
III. GLOSSARY OF THE TEXTS / 487	
IV. KEYS / 498	

# **UNIT ONE**

## **MARITIME ENGLISH COMPETENCE AND SEAFARING CAREER**



**BE A SEAMAN**

### **SEA QUOTE**

A man without a goal is like a ship without a rudder.

—Thomas Carlyle

**Part A Speaking / 3**

**Part B Reading / 4**

Text 1 IMO Conventions' Requirements of Maritime English / 4

Text 2 Go to Sea! A Campaign to Boost Shipping Industry  
Recruitment / 6

Text 3 Position of the IMO SMCP in Maritime Practice / 8

New Words and Expressions / 10

Notes / 12

**Part C Exercises / 13**

Language Skill Development / 13

Exercises Related to Texts / 17

**Part D Extras / 20**

Cross-cultural Notes / 20

Supplementary Readings / 20

**Part E The Maritime English Certification Test Link / 26**



# PART A SPEAKING

## Let's Speak SMCP

### Phonetic Alphabet

Letters	Phonetic Letters/Code Words
A	Alpha
B	Bravo
C	Charlie
D	Delta
E	Echo
F	Foxtrot
G	Golf
H	Hotel
I	India
J	Juliet
K	Kilo
L	Lima
M	Mike
N	November
O	Oscar
P	Papa
Q	Quebec
R	Romeo
S	Sierra
T	Tango
U	Uniform
V	Victor
W	Whiskey
X	X-ray
Y	Yankee
Z	Zulu